

## La formación de la comunidad en dos cursos virtuales: un estudio comparativo\*

Carmina Fallada Pouget, Mar Gutiérrez-Colon Plana, Anthony Pym, José Ramón Biau Gil

Intercultural Studies Group

Universitat Rovira i Virgili

Tarragona

<http://isg.urv.es>

*Resumen:* Partiendo de la hipótesis de que la comunidad de docencia presencial es de tipo “familiar”, mientras que la comunidad virtual se puede definir como una asociación de tipo “profesional”, se comparan dos cursos virtuales: uno sobre traducción, en la Universitat Rovira i Virgili (URV), y otra sobre inglés, en la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Con una serie de encuestas, entrevistas y un análisis de correos electrónicos, se investiga la influencia del canal de comunicación así como otras características en la formación de un tipo u otro de comunidad. Se concluye que las diferencias entre los dos grupos se deben no al uso de canales virtuales ligeramente diferentes sino a las dimensiones de las comunidades (uno de 13 alumnos, otro de 70) y las diferentes dinámicas interactivas debidas a dichas dimensiones. En el caso de la UOC, los alumnos se identifican con la comunidad al nivel de la universidad, mientras que el grupo más reducido de la URV forma la comunidad al nivel de la clase. Es decir, aunque los alumnos de la UOC tienen más acceso a la comunicación icónica y aparentemente más personalizada, son los alumnos de la URV los que tienden más a formar una comunidad de tipo familiar.

### Introducción

El aumento del número de cursos a distancia justifica la necesidad de investigaciones sobre las ventajas y desventajas que este tipo de enseñanza ofrece. De hecho, numerosos educadores están llevando a cabo proyectos en el campo de la formación a distancia y existe un creciente corpus de resultados sobre las técnicas implicadas. Desde 2002 el Intercultural Studies Group de la Universitat Rovira i Virgili (URV) lleva a cabo el proyecto “Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores” (2002-2005), que pretende comparar la eficacia relativa de medios de aprendizaje como el correo electrónico, las videoconferencias o el chat.

El presente trabajo complementa el proyecto global, ya que compara un curso de formación avanzada de traductores en la URV (objeto principal del proyecto) con un curso de inglés realizado en otra institución, la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). El interés inicial de dicha comparación reside en las diferencias entre las dos instituciones. Se supone que la UOC, especializada en la formación virtual y con los medios técnicos más avanzados, tendrá más éxito que la URV, por lo menos en lo que se refiere a la formación de comunidades virtuales.

Los términos básicos de nuestra comparación provienen de Fallada (2003), donde se analizan las diferencias entre los modos virtuales y presenciales en la formación de traductores en la URV. El curso presencial era un módulo del Máster de Traducción y Localización de la URV; el curso virtual era de 10 semanas y se denominaba *Translation and E-Tools*. Los dos cursos utilizaban el mismo material y

---

\* El presente trabajo es parte del proyecto “Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores” (2002-2005) BFF-2002-03050, financiado por el Ministerio de Ciencia y Educación del Gobierno Español.

tenían la misma duración y los mismos profesores, aunque los canales de comunicación eran distintos. Según Fallada, el tipo de comunidad formado en el curso on-line era de tipo más “profesional”, es decir, una comunidad cuyos miembros se relacionan y interaccionan de forma individual para diferenciarse del resto de individuos del grupo. En cambio, el grupo presencial podría considerarse de tipo más “familiar”, ya que la cohesión parecía ser más compacta y los estudiantes daban más importancia al nivel afectivo. Sus miembros establecían lazos de amistad más fuertes que en el curso virtual y cuando los alumnos intervenían para dar su opinión sobre temas concretos en clase, normalmente representaban al resto del grupo y no se creaba un debate en qué distintos estudiantes dieran su punto de vista. Por otra parte, en el curso virtual la cohesión del grupo era menos compacta, los lazos de amistad eran menores en número y el tipo de interacciones que predominaban eran aquellas en que normalmente intervenía más de un estudiante para dar opiniones sobre temas planteados por el profesor.

Esta distinción entre comunidades “profesionales” y “familiares” proviene de la obra clásica del sociólogo Ferdinand Tönnies (1887). Tönnies describe la *Gemeinschaft* como una comunidad que se puede ejemplificar con la familia, es decir, una comunidad que los individuos no escogen y a la que normalmente le unen lazos de sangre. Por otro lado, considera la *Gesellschaft* como una comunidad que se forma cuando los individuos lo deciden de manera voluntaria para poder compartir gustos, aficiones, intereses, objetivos y conocimientos con otras personas y así establecer una relación en la que el objetivo principal es el de intercambiar productos. Hemos preferido describir el primer tipo como “familiar” y el segundo como “profesional”. Queda claro que se trata de dos puntos extremos de un continuo.

De este modo, el trabajo anterior ha podido asociar, de manera muy general, el tipo de canal (presencial o virtual) con el tipo de comunidad formada.

El presente trabajo se basa en la hipótesis que el canal de comunicación no es la única o principal causa en la formación de un tipo u otro de comunidad; existen otras variables que también deben analizarse. Dicho de otro modo, se supone que hay comunidades virtuales que por sus características parecen aproximarse más a las de una comunidad de docencia presencial. De ahí el interés en comparar dos cursos que utilizan los mismos canales de comunicación pero en diferentes contextos institucionales.

La comparación con un curso de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) se debe principalmente a circunstancias personales. Dos de los autores del presente estudio (Fallada y Gutiérrez-Colon) han compartido la experiencia de pertenecer a la comunidad virtual de la OUC, en ambos casos como profesores (“consultoras”) de inglés. Los otros autores (Pym y Biau) son los responsables de los cursos virtuales de traducción en la URV.

Externamente y vista de un modo superficial, dicha comunidad parece diferir mucho de la comunidad virtual de la URV estudiada previamente por Fallada (2003). La UOC tiene características similares a las de una comunidad presencial. Es decir, si bien la relación de sus miembros es virtual, estos llegan a conocerse visualmente: los mensajes electrónicos incluyen una fotografía digital del remitente, así como un vínculo al currículum personal de la persona que envía el mensaje. Este currículum puede ser formal, informal, e incluso incluir fotografías personales de su autor. Los alumnos también pueden llegar a tomar café juntos en uno de los dos encuentros presenciales que organiza esta universidad dos veces cada cuatrimestre. Otra característica de esta comunidad virtual es la buena relación que parece existir entre sus miembros. En el aula hay un espacio reservado para los mensajes de tipo humorístico, felicitaciones de cumpleaños, nacimientos de hijos, comentarios sobre últimos acontecimientos, dudas informáticas, sobre la asignatura, etc. y soluciones a dichas dudas. Todas estas

características nos hicieron pensar que la comunidad virtual de la UOC podría compararse a la comunidad *presencial* del módulo que Fallada ya había definido como de tipo más familiar.

Por tanto, la principal hipótesis del presente estudio es que mientras la comunidad del curso virtual de la URV es de tipo profesional, la comunidad virtual de la UOC es de tipo familiar (como en una comunidad de docencia presencial).

### **Los cursos objetos del estudio**

El curso virtual *Translation and E-tools* se llevó a cabo durante el curso académico 2002-03 y tenía una duración de 10 semanas. Se impartía totalmente a distancia a través del uso del correo electrónico, una lista de discusión y chats. Los alumnos no se conocían entre ellos previamente y provenían de distintas zonas geográficas e incluso de distintos países. Los alumnos y profesores tampoco se conocían visualmente ya que las fotos de los participantes no fueron incluidas en los mensajes electrónicos, ni en el sitio web del curso (aunque las fotos se han incluido en los sitios de cursos posteriores, en parte debido a la presente comparación). Los estudiantes y profesores se comunicaban a través de una lista de discusión, donde unos y otros enviaban correos electrónicos para comentar ejercicios prácticos, problemas tecnológicos y cualquier otro tema que considerasen oportuno. También había sesiones de chat puntuales con grupos de hasta tres participantes, principalmente para explicar paso a paso el uso de herramientas de memorias de traducción. Los ejercicios prácticos que realizaban cada semana, aproximadamente, eran enviados por los mismos alumnos a un espacio BSCW llamado Shared Files (carpetas compartidas) donde todo el mundo tenía acceso al material que los estudiantes enviaban. Los profesores evaluaban los ejercicios de traducción de los alumnos y sus habilidades técnicas para trabajar con herramientas electrónicas. Inicialmente el curso contaba con 13 estudiantes, cuatro de los cuales abandonaron al cabo de unas pocas semanas. Nueve de ellos eran de nacionalidad española, tres inglesa y una francesa. Sus edades comprendían entre los 23 y 57 años. Once eran mujeres y dos, hombres.

La asignatura *Inglés II* de la UOC tenía una duración de 15 semanas en el curso académico 2003-04. Los 70 alumnos estudian las licenciaturas de “Ciencias del Trabajo” y “Ciencias Empresariales”. No se conocían personalmente, aunque la UOC realiza encuentros presenciales antes de empezar el semestre para que los estudiantes puedan informarse sobre cómo funciona el campus virtual y también poder conocer compañeros y profesores cara a cara. De los 70 alumnos matriculados en la asignatura, 34 eran hombres y el resto, mujeres. Las edades comprendían entre los 18 y 60 años. Aunque todos tienen nacionalidad española, había una alumna nacida en Bélgica y otra en Irán.

A pesar de las diferencias importantes de los cursos que analizamos, ambos comparten una característica esencial, la virtualidad. Ambos utilizan herramientas electrónicas como el chat, el correo electrónico y listas de discusiones para comunicarse y relacionarse y la enseñanza se lleva a cabo exclusivamente en el espacio virtual.

### **Metodología**

La información utilizada para definir los tipos de comunidades en cada grupo virtual se basa, en primer lugar, en las respuestas y comentarios de los cuestionarios online contestados por los alumnos. Debido a las diferencias evidentes entre ambos grupos, el

cuestionario original de los alumnos de *Translation and E-Tools* fue modificado y adaptado para los alumnos de *Inglés II* de la UOC.

Los cuestionarios fueron diseñados para obtener una evaluación general del curso e información más relacionada sobre el tipo de comunidad formada. Fueron escritos en inglés ya que esta era la lengua principal utilizada en las clases.

En los dos cursos se ha contestado a los cuestionarios dos veces: la primera hacia mitad del curso, y una segunda vez al final del curso, antes que los alumnos supieran la nota obtenida. Las preguntas en el primero y el segundo cuestionario fueron fundamentalmente las mismas. Las preguntas más relacionadas con el presente estudio pueden consultarse en el anexo.

Después de analizar los resultados de los cuestionarios se ha realizado una serie de entrevistas con los alumnos, o bien por teléfono o bien cara a cara, en los casos en que eso ha sido posible. Las entrevistas se han realizado a base de los cuestionarios, preguntando por qué se han dado las respuestas recibidas y enfocándose en algunas de las respuestas aparentemente contradictorias. De dichas entrevistas, tres casos comparables han sido seleccionados para el estudio cualitativo en más profundidad, utilizando entrevistas de 20 minutos de duración y de formato no estructurado.

Otra etapa de la misma comparación es el análisis de los correos electrónicos realizados por los alumnos durante los cursos. Dicho aspecto será el objeto de un estudio posterior.

## **Resultados**

### *Cuestionarios*

De los 13 estudiantes matriculados en el curso de la URV, 4 abandonaron a las pocas semanas de empezar las clases. De los 9 estudiantes restantes, 8 contestaron el primer cuestionario y uno no lo hizo. El segundo cuestionario sólo fue contestado por 7 de los 9 estudiantes que finalizaron el curso con éxito.

En el caso de la UOC, de los 70 estudiantes matriculados, 27 contestaron el primer cuestionario y de estos 27, 14 también contestaron el segundo.

El bajo porcentaje de cuestionarios contestados es sin duda el problema principal del estudio cuantitativo, ya que efectivamente estamos comparando el curso de la URV con tan sólo una tercera parte del curso de la UOC. De ahí la necesidad de complementar el análisis cuantitativo con el enfoque cualitativo que proporcionan las entrevistas.

A pesar de las diferencias en el uso de los medios virtuales, en el variado perfil de los alumnos, en el contenido de los cursos y en los distintos objetivos que ambas comunidades pretendían conseguir, los resultados obtenidos en los cuestionarios sugieren que las dos comunidades virtuales comparten muchas características. De hecho, en las preguntas relacionadas directamente con la formación de la comunidad, ambos grupos han obtenido porcentajes muy similares (ver resultados en el anexo). A continuación resumimos los resultados de los dos cuestionarios para cada grupo:

- Alrededor del 36% de los estudiantes de la UOC y un 42% de los estudiantes de la URV hubieran preferido trabajar más en grupo durante el curso.
- Un 80% de los alumnos de la UOC y un 71% de los de la URV pensaron, alguna vez, en abandonar el curso.
- Alrededor del 71% de los alumnos de la UOC un 67% de los alumnos de la URV tuvieron una relación estrecha con al menos uno de sus compañeros.
- Un 78% de los estudiantes de la UOC y un 67% de los estudiantes de la URV no se sintieron parte de un grupo.

- El 71% de los alumnos de la UOC tuvieron una relación estrecha con el instructor, mientras que un 66,6% de los estudiantes de la URV tuvieron una relación estrecha con al menos uno de los instructores.
- Alrededor del 78% de los alumnos de la UOC no hicieron amigos durante el curso y el 67% de los estudiantes del grupo de traducción tampoco.
- En ambas comunidades, no se ha apreciado diferencias significativas entre el primero y el segundo cuestionario.

Aunque los porcentajes resultantes de tipo “profesional” son ligeramente más elevados para la comunidad virtual de la UOC, esta diferencia no es significativa estadísticamente. Dicho resultado fácilmente podría deberse al porcentaje reducido de los alumnos de la UOC que contestaron a los dos cuestionarios. Es muy posible que sólo hayan contestado aquellos que se sentían más integrados en la comunidad o que, en definitiva, siguieron el curso de un modo más continuado. Esta posibilidad, sin embargo, se presta a dos lecturas contradictorias. Quizá han contestado sólo los alumnos que querían ayudar a la profesora con su investigación, en la mejor tradición de la *action research*, y que lo han hecho porque sienten una relación tipo familiar. O quizá han contestado sólo los alumnos que mejor dominan las tecnologías virtuales, que quieren mejorar su relación individual con la profesora, tal vez a cambio de favores futuros, en la tradición de las comunidades más profesionales. Los factores implicados en estas dos lecturas son mucho más complejos que lo que se puede pretender analizar con métodos puramente cuantitativos. Llegamos a un punto en que necesitamos confirmación, en un sentido u otro, desde un análisis cualitativo.

Si hacemos caso omiso del problema de los cuestionarios no contestados, los resultados indican que ambas comunidades son del tipo “profesional”, es decir, comunidades donde los estudiantes son bastante individualistas y en el que no se forman lazos de amistad fuertes. Este resultado contradice nuestra hipótesis inicial que suponía que la comunidad de la UOC sería más familiar que la de la URV.

### 3.2. Entrevistas

Todas las entrevistas, sean formales o informales, que indicaron una diferencia importante que subyace a lo que se desprende de los cuestionarios: los alumnos de la UOC buscaban su comunidad al nivel de la institución, de la universidad como tal, mientras que los alumnos del curso de la URV buscaban la comunidad al nivel de la clase. Esta diferencia era importante hasta el punto en que algunos de los alumnos simplemente no habían entendido las preguntas en los cuestionarios xxxx

## 4. Conclusiones

Los resultados también sugieren que ni los encuentros presenciales (‘Trobada presencial’) que organiza la UOC a principios y finales de curso, ni las fotografías de los alumnos en los correos electrónicos, ni los currículums que aparecen tras el icono del nombre parecen influir en el tipo de relación formada con el resto de miembros de la comunidad. Los alumnos de la UOC no hacen más amigos que los de la URV, ni el porcentaje de alumnos que dicen tener una relación estrecha con sus compañeros es mayor. De todos modos, uno de los factores causantes de esta falta de relación entre los miembros de esta comunidad virtual podría ser el elevado número de sujetos en cada grupo (70 alumnos en Inglés II).

En referencia al rol del profesor, parece ser que éste es aún el personaje al que la mayoría de alumnos acuden cuando se encuentran con problemas. Creemos, pues, que se debería potenciar, de alguna manera, el uso de espacios comunes a todos los miembros de las comunidades virtuales, la ‘lista de discusión’ en el caso de los alumnos de traducción, y ‘actividades’ en el caso de los alumnos de la UOC. Esto quizás contribuiría a que aumentase la interacción entre los alumnos y se crearan comunidades de aprendizaje más cohesionadas en las que el alumno no experimentase los sentimientos de aislamiento y ansiedad tan comunes en cursos a distancia (Hughes and Hewson 1998).

Sería conveniente que se realizaran más estudios que analizaran el fenómeno de la formación de la comunidad en cursos virtuales. Estos permitirían caracterizar los distintos tipos de comunidad que se forman, anticipar las posibles reacciones y comportamientos de los alumnos y también sugerir cambios en el tipo de metodología de los cursos virtuales..

## Referencias

- Fallada, Carmina & Anthony Pym. 2000. “Learner-Centered Distance Education: a Literature Review of the No-difference Phenomenon”. In Frank Austermühl & Daniel Apollon eds. *Humanities Education and the Challenge of E-learning*. Bergen: University of Bergen, 41-47.
- Fallada, Carmina. 2003. *A Comparative Pilot Study of Community Building in Online and Face-to-Face Courses*.
- Gutiérrez-Colon Plana, Mar. 2002. *Estudio de la Pragmática del Interlenguaje en la Enseñanza Virtual del Inglés*. Tesis doctoral no publicada. Universitat Rovira i Virgili.
- Hughes, C. & Hewson, L. 1998. “Online Interactions. Developing a neglected aspect of the Virtual Classroom. *Educational Technology*, 38 (4), 48-55.
- NcNabb, J. 1994. “Telecourse effectiveness: Findings in the current literature”. *TechTrends*, 39 (4), 39-40.
- Palloff, Rena M. & Pratt, Keith. 1999. *Building Learning Communities in Cyberspace: Effective Strategies for the Online Classroom*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Tönnies, Ferdinand Julius. [1887] 1984. *Comunitat i associació*. Barcelona: Edicions 62.

## Anexo

A continuación procedemos a describir un resumen de los resultados más significativos de las encuestas.

*Would you have liked to have more teamwork?*

	More	Less	Just right
<b>UOC</b>	36%	64%	0
<b>URV</b>	42%	0	58%

*Did you feel you had a close relationship with the class members?*

	With all of them	With some of them	With none of them
<b>UOC</b>	21%	50%	29%
<b>URV</b>	0	67%	33%

*Did you feel you had a close relationship with the teachers?*

	With all of them	With some of them	With none of them
<b>UOC</b>	71%	0	29%
<b>URV</b>	33%	33%	33%

*Did you feel you were part of a group?*

	Yes	Sometimes	No
<b>UOC</b>	57%	14%	29%
<b>URV</b>	67%	16%	17%

*Did you make friends during the course?*

	Yes	No
<b>UOC</b>	22%	78%
<b>URV</b>	33%	67%

*What made you feel part of a community? (you can choose more than one option)*

	I didn't feel part of a community	Meals and social events	Private mails	Mails to the discussion list/shared files	Chat sessions
<b>UOC</b>	9%	29%	0	53%	9%
<b>URV</b>	20%	0	10%	70%	0

*Did others help you when you had doubts/questions/problems?*

	I didn't ask for help	Yes, but not enough	Yes	No
<b>UOC</b>	57%	0	43%	0
<b>URV</b>	100%	0	0	0